Porównanie tłumaczeń I Jana 4:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | My kochamy, bo On pierwszy ukochał nas. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | My miłujemy Go gdyż On pierwszy umiłował nas |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | My kochamy, ponieważ On sam pierwszy nas pokochał. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | My miłujemy, bo on pierwszy umiłował nas. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | My miłujemy Go gdyż On pierwszy umiłował nas |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ми любимо [його], бо він спершу полюбив нас. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nasza miłość bierze się stąd, że On pierwszy nas nią obdarzył. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | My go miłujemy, ponieważ on pierwszy nas umiłował. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | My go miłujemy, iż on nas pierwej umiłował. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | My tedy miłujmy Boga, iż Bóg nas pierwej umiłował. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | My miłujemy [Boga], ponieważ Bóg sam pierwszy nas umiłował. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Miłujmy więc, gdyż On nas przedtem umiłował. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | My miłujemy, bo On pierwszy nas umiłował. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | My miłujemy, ponieważ On pierwszy nas umiłował. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | My miłujemy, bo On pierwszy nas umiłował. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | [brak w druku - tekst z nagrania] Kochajmy więc, ponieważ Bóg najpierw nas pokochał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | My miłujemy, ponieważ On nas najpierw umiłował. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | My go miłujemy, bo on pierwszy nas umiłował. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | My sami teraz miłujemy, bo On umiłował nas pierwszy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | My zaś miłujemy, ponieważ on pierwszy nas umiłował. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Sami doświadczyliśmy miłości od Boga, dlatego teraz kochamy innych ludzi. |